

EDUCACIÓN Y HUMANIDADES COMO EJES DE INVESTIGACIÓN E INNOVACIÓN

**Juan Francisco Álvarez-Herrero
Jordi Antolí Marínez
Pompillo Cusano**

DYKINSON EBOOK

Educación y Humanidades como ejes de investigación e innovación

**Juan Francisco Álvarez-Herrero
Jordi Antolí Martínez &
Pompilio Cusano**

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea éste electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (art. 270 y siguientes del Código Penal).

Diríjase a Cedro (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra. Puede contactar con Cedro a través de la web www.conlicencia.com o por teléfono en el 917021970/932720407

Este libro ha sido sometido a evaluación por parte de nuestro Consejo Editorial

Para mayor información, véase www.dykinson.com/quienes_somos

@ Los autores
Madrid, 2025

Editorial DYKINSON, S.L.
Meléndez Valdés, 61 - 28015 Madrid
Teléfono (+34) 915442846 - (+34) 915442869
e-mail: info@dykinson.com
<http://www.dykinson.es>
<http://www.dykinson.com>

ISBN: 979-13-7006-291-0

DOI: <https://doi.org/10.14679/4084>

Presentación.....	9
Estudio de las percepciones sobre arte contemporáneo feminista en la exposición Mulier, mulieris del Museo de la Universidad de Alicante.....	11
<i>Sofía Ángela Albero Verdú</i>	
Pensamiento histórico y formación docente: Un análisis de narrativas sobre el estallido social en tres universidades chilenas	21
<i>Humberto Álvarez Sepúlveda</i>	
Análisis de posiciones continuistas y rupturistas en el cine de la transición	34
<i>Pedro Antonio Amores Bonilla y Jorge Pertusa Valero</i>	
La educación ambiental desde la transdisciplinariedad en el contexto reglado. El diseño de proyectos a partir de la triangulación metodológica	46
<i>Antonio Barceló Aguilar</i>	
Las aportaciones de Francisco de Zamora y Peinado a la Real Sociedad Económica Matritense de Amigos del País [1777-1785].....	58
<i>Manuel Bermúdez Méndez</i>	
Movimientos sociales de los años 60 y 70: derechos civiles, feministas, estudiantiles, LGTBIQ+ y vida independiente	68
<i>Gorety Margarita Campos y Mercedes Yesenia Jaimes de Campos</i>	
Sesgos de edad y tecnología en la política mexicana.....	78
<i>Adriana Cantón</i>	
La construcción discursiva en estudiantes de educación superior a través del u-learning.....	87
<i>André Runée Contreras Roa</i>	
Arte y literatura: herramientas para la historia.....	98
<i>Blanca Domínguez Marcello</i>	
From Bishōjo Senshi to Pretty Guardian: the role of ELF in the term standardization of the Sailor Moon franchise	108
<i>Salomón Doncel-Moriano Urbano</i>	
Una mirada Europea a la participación de las mujeres en los campos STEM	120
<i>Eva Epelde y Nahia Idoiaga Mondragon</i>	
La despoblación en Extremadura: una perspectiva comparada entre los tiempos modernos y la actualidad.....	130
<i>Ana Belén Gallardo Broncano y Ana Isabel Horcajo Romo</i>	

Impulso a los valores y toma de consciencia mediante el aprendizaje-servicio en la educación superior en arquitectura y diseño urbano	143
<i>Jorge Omar García Escamilla y Mariona Graell Martín</i>	
Estrategias de trabajo colaborativo con alumnado de educación superior para el aprendizaje de las funciones ejecutivas.....	155
<i>María del Carmen García Mendoza</i>	
Las TIC en educación superior durante el siglo XXI: desafíos y oportunidades para la práctica docente	167
<i>María del Carmen García Mendoza</i>	
El lenguaje del sabor: estudio de su estructura léxico-semántica en español	178
<i>Joseph García Rodríguez</i>	
Key skills and their impact on Marketing students' satisfaction and loyalty: a comparative study in Spain and Turkey	190
<i>Elena González-Gascón y María D. De-Juan-Vigaray</i>	
Inteligencia artificial y emergencia climática: Desafíos y oportunidades.....	201
<i>César Augusto Gutiérrez Rodríguez</i>	
El Flos Sanctorum de Pedro de Ribadeneyra i la figura de Julià l'Apòstata	213
<i>Clarissa Maria Leone</i>	
Un análisis del trágico destino de la mujer en la novela Wu Kui de Jia Pingwa	222
<i>Wanruo Luo</i>	
Una mirada al desarrollo del estatus de las mujeres en China desde tres etapas históricas	230
<i>Wanruo Luo</i>	
La gestión de la innovación y el conocimiento a través de la resiliencia en las PYMES de Latinoamérica	239
<i>Gabriel Alejandro Bermeo Montalvo, Candy Abad Arévalo, Teresa Magal-Royo y Lourdes Canós-Darós</i>	
Improving usability in a federated Moodle ecosystem within a European University Alliance: the Transform4Europe case study.....	249
<i>Federica Mancini & Riccardo Fattorini</i>	
Toponímia i antroponímia en l'obra literària de Vicent Manuel Branxat	262
<i>Robert March Tortajada</i>	
Programas educativos bilingües y rendimiento académico en alumnos de educación secundaria en España	271
<i>Andrea Jiménez Terol y Alonso Mateo Gómez</i>	

Evolución y transcendencia en Los fusilamientos de Goya.....	283
<i>Enrique Mena García</i>	
Tendencias en los estudios de desarrollo y territorio: análisis a partir de indicadores bibliométricos	294
<i>Nelson Leonardo Montoya Arévalo</i>	
Diseño de recursos didácticos universales para Educación Infantil mediante Aprendizaje-Servicio y tecnología en la formación inicial docente.....	303
<i>Francisca Moreno-Tallón y Sofía Villatoro Moral</i>	
Las docentes valencianas y su impulso a la renovación pedagógica en las aulas desde finales de los años 60 hasta la actualidad	315
<i>Beatriz Cercos-Chamorro y Cristina Navarro Robles</i>	
Explorando la inteligencia artificial como recurso innovador en la enseñanza del inglés.....	326
<i>Cristina Navas Romero</i>	
Iniciación al proyecto de espacio público en el contexto de emergencia climática	338
<i>Francisco Conejo-Arrabal, Nuria Nebot-Gómez de Salazar, Jorge Asencio-Juncal y Rubén Mora-Esteban</i>	
La recepción del teatro entre los escolares de educación secundaria para el desarrollo de la competencia literaria: el éxito del teatro grecolatino	351
<i>Fernando Nicolás Flores</i>	
Lingüística aplicada y competencia intercultural en ELE: evaluación de propuestas didácticas mediante una revisión sistemática	362
<i>Carmen Oliva Sanz</i>	
Estrategias de polarización y falacias lógicas en X análisis del discurso	374
<i>Itziar Pedroche-Santoveña y Roberto Feltrero-Oreja</i>	
Un análisis de la película Locura de Amor (1948) desde una doble perspectiva histórica.....	385
<i>Agustín J. Pérez Cipitria</i>	
Entre el miedo y la esperanza. Las emociones y las pasiones como legitimación en la guerra santa cristiana medieval.....	395
<i>Juan José Pizarroso Serrano</i>	
Derecho del mar en acción: aprendiendo a través de la gamificación y el cine.....	406
<i>Rocío María Pozo Tomás</i>	

El aprendizaje de la política de inmigración y asilo de la Unión Europea a través del Role playing	417
<i>Adela Rodríguez Mañogil</i>	
El silencio como herramienta retrotópica coercitiva en la obra de Najat el-Hachmi.....	425
<i>Rocío Rojas-Marcos Albert</i>	
La distorsión de referencias culturales como indicador de la función mediadora de la audiodescripción	436
<i>Alejandro Romero-Muñoz</i>	
Creencias epistémicas en la praxis tutorial universitaria latinoamericana: hallazgos preliminares y horizontes emergentes	446
<i>Franklin Salas Aular, Lidia Ysabel Pareja Pera, Carla Giuliana Guanilo Pareja y Carlos Enrique Guanilo Paredes</i>	
Modelado computarizado de diseño, ingeniería e información de construcciones históricas para la transferencia científico-tecnológica de bienes históricos, desde entornos universitarios	458
<i>Alberto Sánchez-Lite, José Luis Fuentes-Bargues, Cristina González-Gaya y Alcínia Zita Sampaio</i>	
Exploring the Impact of Virtual Cultural Exchanges in Enhancing Cultural Awareness among Japanese Students	468
<i>Tomoe Sato</i>	
Literacidades académicas en carreras de grado en entornos virtuales de enseñanza y aprendizaje	480
<i>Andrea Rossana Sayago</i>	
Qui porta flors a na Glòria? (1975): identitat, desig i tabú en els primers contes de Carme Riera	492
<i>Laura Sellés Lloret</i>	
Claves para la implantación de programas de práctica física infantil.....	500
<i>Roberto Silva Piñeiro</i>	
La competencia global en la construcción de cultura de paz.....	511
<i>Jhon Anderzon Torres Delgado</i>	
¿Está preparado el profesorado de Formación Profesional para afrontar el desafío de implementar la nueva ley?	525
<i>Agustina Torres Prioris</i>	
Información y poder en las monarquías ibéricas: un acercamiento al catastro de Ensenada y las “memórias paroquiais”	534
<i>Diego Vicente Sánchez</i>	

La distorsión de referencias culturales como indicador de la función mediadora de la audiodescripción

Alejandro Romero-Muñoz

Universitat Jaume I (España)

DOI:<https://doi.org/10.14679/4124>

Resumen: La audiodescripción (AD) es una modalidad de traducción audiovisual (TAV) y de accesibilidad audiovisual donde, pese a la regulación existente, algunas cuestiones aún no se contemplan. Así, esta investigación busca estudiar la distorsión de referencias culturales extralingüísticas como indicador de la función mediadora de la AD. Para ello, se compiló un corpus compuesto por dos películas, *ARGO* y *El Gran Hotel Budapest*, para comparar cómo la cultura de la versión original (EE. UU.) y de la versión doblada (España) se enfrentan a referencias de culturas que no les son próximas (Irán y Zumbrowka). A partir de ese corpus, se estudiaron las referencias culturales extralingüísticas de las AD en inglés y español, y las estrategias de traducción seguidas para así analizar la distorsión, la cual se ve influida tanto por los principios *keep it short and simple* (KISS) y *keep it long and complex* (KILC) como por las lenguas de alto y bajo contexto. Así, las AD en inglés tienden a utilizar la explicitación, mientras que el español generaliza u omite las referencias culturales. Asimismo, ambas lenguas distorsionan las referencias etnográficas y sociopolíticas por cuestiones de subjetividad. Esta subjetividad nos confirma la función mediadora de la AD: quien audiodescribe recurre a su intuición para abordar las referencias culturales, lo cual lleva a una distorsión de la información.

Palabras clave: audiodescripción, mediación intercultural, referencias culturales, distorsión

Abstract: Audio description (AD) is an audiovisual translation (AVT) and media accessibility (MA) mode that, despite existing regulations, still leaves certain issues unaddressed. This research aims to examine the distortion of cultural references as an indicator of the mediating function of AD. To this end, a corpus consisting of two films, *ARGO* and *The Grand Budapest Hotel*, was compiled to compare how the culture of the original version (U.S.) and the dubbed version (Spain) handle references to cultures that are not closely related to them (Iran and Zubrowka). Based on this corpus, extralinguistic cultural references in the English and Spanish AD were analyzed, as well as the translation strategies employed, to examine the resulting distortion. This distortion is influenced by principles such as “keep it short and simple” (KISS) and “keep it long and complex” (KILC), as well as high and low-context languages. English AD tends to employ explicitation, while Spanish AD generally opts for the generalization or omission of cultural references. Furthermore, both languages distort ethnographic and sociopolitical references due to subjectivity. This subjectivity confirms the mediating function of AD: audio describers rely on their intuition to address cultural references, which leads to a distortion of information.

Keywords: audio description, intercultural mediation, cultural references, distortion

1. INTRODUCCIÓN

La audiodescripción (AD) es una modalidad de traducción audiovisual (TAV) o de accesibilidad audiovisual que transforma un sistema de signos no verbal (imágenes y algunos sonidos) en un sistema de signos verbal (el guion audiodescriptivo o GAD) para satisfacer las necesidades de un público con algún grado de pérdida de visión (Fresno, 2022; Romero-Muñoz, 2023; Taylor y Perego, 2022; Vercauteren, 2022). Desde un punto de vista lingüístico, si repasamos las siete normas de textualidad propuestas por De Beaugrande y Dressler (1981), observamos que la AD se crea con la intención de que el receptor pueda tener acceso a un producto audiovisual determinado; el audiodescriptor debe tener en cuenta las características y necesidades del destinatario para conseguir una cierta aceptabilidad; la AD debe ofrecer información nueva que modifique el punto de vista del receptor (informatividad); la AD debe ajustarse a un conjunto de factores que hagan que un texto sea relevante en una situación concreta (situacionalidad); la AD se puede ver afectada por los factores que hacen que el uso apropiado de un texto dependa del conocimiento que se tenga de otros textos anteriores (intertextualidad); la AD debe mantener aquella información que relaciona todos los elementos que forman el texto y enlazan las situaciones que lo han conformado (coherencia); finalmente, en AD también se cumple con la cohesión, que se refiere a las relaciones que se dan entre los componentes del texto para que formen un todo. Así, comprobamos que la AD cumple con todas las funciones para ser catalogado como un texto y los contenidos de este texto (el GAD) siguen las recomendaciones de diversos estándares de calidad. Pese a la cantidad de documentos que rigen de una manera u otra los contenidos de la AD, lo cierto es que estos estándares tienen algunas lagunas por lo que respecta a algunas áreas problemáticas, como las referencias culturales.

La traducción está influida por el contexto sociocultural (Hurtado, 2014), muestra de lo cual serían las normas de Toury (2012), donde se reflejan los valores de un determinado sistema cultural que guían las elecciones del traductor, además de concebir la traducción como una actividad comunicativa intercultural. De hecho, autores como Katan (2004) afirman que la traducción no se da entre dos lenguas, sino entre dos culturas. De esta manera, el traductor sería un mediador intercultural y debería tener las siguientes competencias (Katan, 2004): conocimientos sobre la sociedad, habilidades comunicativas, conocimientos técnicos y habilidades sociales. Uno de los elementos clave para el desarrollo de la función mediadora es precisamente el concepto de *skopos* de Reiss y Vermeer (2013), que hace referencia a la finalidad de la traducción. Como resume Hurtado (2014), se traduce por las diferencias lingüísticas y culturales que puedan existir entre distintas sociedades; se traduce para comunicar, para traspasar las barreras lingüístico-culturales; y se traduce para personas que no conocen ni la lengua ni la cultura en la que se inserta un texto. En cuanto a la última noción, la del destinatario, deberíamos hablar del concepto de *audience design*, que según Hatim y Mason (1997) es el intento que realiza el traductor para ajustar su traducción de acuerdo con la percepción que este tiene del receptor del texto meta. Consideramos, pues, que la *audience design* es un gran condicionante para la AD y es donde aparece la función de mediación, ya que el destinatario necesita al audiodescriptor para poder acceder al producto audiovisual a través de tanto la mediación lingüística como cultural. El audiodescriptor no solo deberá adaptarse a las necesidades del destinatario, sino también a lo que sabe o no sobre una determinada referencia cultural, por lo que cuando subjetivamente estime que es necesario, mediará.

Relacionado con las posibles alteraciones que puede experimentar un texto con tal de adaptarse a las necesidades del destinatario, debemos presentar el metamodelo de Grinder y Bandler (1975), el cual distingue tres tipos de cambios posibles que puede

sufrir la realidad: la generalización, la eliminación y la distorsión. La generalización es un cambio por el cual se toma un ejemplo como el representativo de entre un conjunto de posibilidades basándonos normalmente en la experiencia propia, la cual es expandida a un nivel de universalismo (Katan, 2004). En cuanto a la eliminación, se trata de un proceso mediante el que se selecciona parte de la información que se recibe y se suprime la restante, lo cual puede conllevar significados implícitos, vagos o ambiguos (Katan, 2004). Finalmente, por lo que respecta a la distorsión, hablamos aquí de una alteración de la visión de la realidad que permite al emisor dirigir la atención del destinatario hacia lo que el emisor considera importante (Katan, 2004). Según el autor, la distorsión se puede dar a través de tres mecanismos: la nominalización, la presuposición y el *mind reading*. La nominalización es una transformación de verbos y adjetivos en sustantivos, mediante lo cual el sujeto desaparece y así se omite la responsabilidad de las acciones. En la presuposición se da un juego entre el tema (información conocida) y el rema (información nueva) que compone un enunciado. El orden habitual es pasar de la información conocida a la nueva, por lo que cada vez que el audiodescriptor presente información, esta debería ser nueva y estar precedida por información conocida. Por último, el tercer mecanismo de distorsión es el *mind reading*, el cual se da cuando alguien cree conocer los pensamientos de la otra persona sin pruebas objetivas (Katan, 2004).

Ligado al metamodelo de Grinder y Bandler, debemos destacar el modelo contextual de Hall (1977), que establece que los individuos, grupos y culturas tienen prioridades distintas por lo que respecta a la información que se debe hacer explícita en la comunicación. Partiendo de esta premisa, Katan (2004) divide entre lenguas que optan por una orientación basada en su concepto de contexto («culturas de contexto alto» o CCA, en inglés *high context communication* o HCC) o bien en el de texto («culturas de contexto bajo» o CCB, en inglés *low context communication* o LCC). De esta forma, podemos decir que en las CCA la información reside en su mayoría en el contexto y no está explícita en el mensaje transmitido, por lo que se espera que los participantes compartan mucha información contextual; en cuanto a las CCB, se da la situación contraria, donde el mensaje transmite una gran cantidad de información explícita. En el caso de las CCB, habría un énfasis en el texto, en los hechos, en la coherencia, en las reglas y su carácter sería directo. Sin embargo, en el caso de las CCA, Katan (2004) habla de un énfasis en el contexto, en las relaciones y sentimientos, en la flexibilidad del significado, en las circunstancias y su carácter sería indirecto. Como comenta el autor, los países mediterráneos seríamos CCA, mientras que EE.UU. y Reino Unido serían CCB. Con todo, conviene recordar que estas tendencias no son estáticas y dependen de variables como el género, la clase, la edad, la situación comunicativa, la propia personalidad, etc.

Además de las divergencias entre culturas a la hora de determinar cuánta información se ha de explicitar y cuánta información comparten los participantes en la comunicación, también existen divergencias en la cantidad de texto oral o escrito que se considera necesaria para expresar información. Katan (2004) diferencia al respecto entre lenguas que siguen los principios KISS (*keep it short and simple*) y los principios KILC (*keep it long and complete*). El principio KISS se caracterizaría por tener poca carga informativa, por la brevedad, por incluir los hechos relevantes en el texto, por la inducción, las oraciones cortas, por presentar una idea por oración, por seguir la estructura SVO, por la yuxtaposición, el estilo verbal y por estar orientado al lector o receptor. Por otro lado, el principio KILC se caracterizaría por una mayor carga informativa, por el detallismo, porque la situación se explica en el texto, por la deducción, por las oraciones largas, por presentar varias ideas por oración, por tener una

estructura más libre, por la coordinación, el estilo nominal y por estar orientado al texto o autor. Aunque estos principios diferencian a algunas culturas de otras, no son rasgos inmutables, por lo que, aunque una lengua puede ser típicamente KISS, pueden existir situaciones en las que adopte el principio KILC o viceversa.

2. OBJETIVOS

El objetivo del presente estudio es demostrar que el audiodescriptor puede desempeñar una función de mediación cuando se encuentra con referencias de culturas que el público no percibe como próximas y de las que no posee conocimientos previos. Para cumplir con este objetivo, analizamos la distorsión que sufren las referencias culturales, es decir, las notables diferencias de información que se proporciona en las AD dependiendo de la lengua. Mediante el estudio del origen de la distorsión, las circunstancias en las que se da y las formas en las que se presenta podremos delimitar el que consideramos un escollo de la AD para en última instancia caracterizar mejor la función mediadora de la AD. Los datos que aportemos podrán servir como punto de partida para futuros estudios centrados tanto en la distorsión como en la mediación de AD en lenguas o culturas que se encuentren en una situación distinta.

3. MÉTODO

El presente estudio se sirve de un corpus sobre el que se basa el posterior análisis de la figura del audiodescriptor como un mediador y la distorsión que sufren las referencias culturales en las AD. En primer lugar, partimos de un corpus 0 compuesto por la transcripción del GAD de dos películas: *ARGO* (2012) y *El Gran Hotel Budapest* (2014). En el caso de *ARGO*, se trata de una película basada en hechos reales que relata la historia de un agente de la CIA que debe viajar a Teherán (Irán) para rescatar a seis diplomáticos estadounidenses atrapados en la ciudad debido a la persecución que estos sufren por parte de las autoridades del país. Por lo que respecta a *El Gran Hotel Budapest*, se nos presenta una historia en la que Gustave se ve envuelto en una conspiración criminal en torno a la herencia de una anciana rica. En segundo lugar, partiendo del GAD íntegro de ambas películas, se ha llevado a cabo una selección de aquellas referencias culturales extralingüísticas que aparecen distorsionadas, lo cual da como resultado el «corpus 1».

El criterio que ha motivado la elección de estas películas es el de presentar una cultura que no pertenezca ni a la de la versión original (EE.UU.) ni a la versión doblada (España), sino una tercera, ajena a las dos anteriores, de forma que los audiodescriptores se enfrenten a las referencias culturales de países con los que ni España ni EE.UU. hayan tenido relaciones estrechas. En el caso de *ARGO*, la historia se desarrolla principalmente en Irán, por lo que sus referencias serán procedentes de la cultura iraní. En *El Gran Hotel Budapest*, la historia tiene lugar en el país ficticio de Zubrowka, por lo que en esta ocasión las referencias provienen de un universo cultural inventado. Así, para comprobar de qué manera se han abordado las referencias, transcribimos el GAD de ambas películas, tanto en inglés como en castellano. Ambas AD provenían de AudescMobile, una aplicación libre creada conjuntamente por la ONCE y la fundación Vodafone que permite acceder a un catálogo de archivos de sonido en los que aparecen los audios de determinadas películas junto con sus respectivas AD.

Por otro lado, de entre las distintas clasificaciones que existen sobre las referencias culturales (para un repaso de las distintas denominaciones y estudios aplicados a AD, remitimos a Sanz-Moreno, 2018a; Sanz-Moreno, 2018b; o Jankowska, 2022), nosotros nos hemos centrado en las referencias culturales extralingüísticas o RCE (en inglés *extralinguistic culture-bound references*) las cuales podríamos definir como una

referencia transmitida por una expresión lingüística que hace referencia a una entidad o proceso extralingüístico y que se presupone que tiene un referente discursivo identificable para un público relevante y su conocimiento enciclopédico (Pedersen, 2005). Para nuestro estudio, partiremos de las RCE de Pedersen y usaremos a su vez la distinción de Díaz Cintas y Remael (2020) entre referencias geográficas (objetos de la geografía, animales endémicos, especies de plantas, etc.), referencias etnográficas (objetos de la vida diaria, referencias al trabajo, al arte, a medidas, etc.) y las referencias sociopolíticas (unidades territoriales, instituciones y objetos políticos).

Por lo que respecta a la traducción de los RCE, hemos seguido la propuesta de Pedersen (2005), que se compone de: equivalente oficial, retención, especificación, traducción directa, generalización, sustitución y omisión. En el equivalente oficial, el proceso de traducción es burocrático, más que lingüístico, pues está influido por algún tipo de decisión oficial tomada por alguna autoridad pertinente. En la retención se deja que el elemento de la lengua origen entre en la lengua meta, el cual se suele marcar con comillas o cursiva. Por lo que respecta a la especificación, con esta estrategia no se traduce la RCE, pero sí se añade información que no está presente en el texto original; esta tarea se puede llevar a cabo de dos formas: mediante la explicitación y la adición. Pedersen entiende por explicitación toda aquella expansión de información que en realidad se encuentra latente en el nombre de la RCE, por ejemplo, utilizar la forma completa de siglas o abreviaturas («Unión Europea» en lugar de UE) para desambiguar el concepto a la cultura meta. En cuanto a la adición, se trata también de una expansión de información, pero esta vez latente en su significado o connotación para guiar al público de la cultura meta. La siguiente estrategia es la traducción directa, donde no hay un cambio semántico, es decir, no hay ni adiciones ni sustracciones. Por lo que respecta a la generalización, con esta estrategia se sustituye una RCE por un concepto más amplio, normalmente a través de la hiponimia, lo cual puede alterar la singularidad del referente. En cuanto a la sustitución, esta consiste en reemplazar la RCE original por, o bien otra RCE que la cultura meta conozca (sustitución cultural), habitual para títulos e instituciones oficiales, o bien por una paráfrasis, la cual puede reducir su sentido o eliminar cualquier rastro de la RCE mediante una opción para que se ajuste al texto. La séptima y última estrategia es la omisión, que se trata de la eliminación de la RCE sin que haya ningún tipo de sustitución.

Asimismo, Pedersen (2004) incluye seis parámetros que influyen el uso de unas estrategias u otras: transculturalidad, extratextualidad, centralidad de la referencia, redundancia intersemiótica, cotexto, restricciones audiovisuales y consideraciones paratextuales. La transculturalidad es un concepto que explora lo interconectadas que están las culturas en el mundo, de lo cual se puede inferir que numerosas RCE que fueron exclusivas de una cultura podrían ser conocidas en la actualidad por una cantidad de personas que alcanza la escala global. Según Pedersen, la transculturalidad tiene tres niveles: RCE transculturales, RCE monoculturales y RCE microculturales. En una RCE transcultural tanto el público de la cultura origen como el de la meta podrían recuperar su significado gracias a sus conocimientos enciclopédicos. Una RCE monocultural se da cuando esta es menos identificable para la cultura meta que para la cultura origen debido a diferencias de conocimientos enciclopédicos. Por último, una RCE microcultural no se encuentra en los conocimientos enciclopédicos ni del público de la cultura origen ni meta debido a su alto grado de especialización o por ser de un ámbito demasiado local. Por extratextualidad entendemos la posibilidad de que la RCE exista o no fuera del texto origen. En cuanto a la centralidad de referencia, si una RCE es central quiere decir que constituirá el tema del texto o al menos una parte muy importante. Por lo que respecta a la redundancia intersemiótica, Pedersen recoge la

clasificación de Gottlieb (1997), según la cual hay cuatro canales semióticos: el canal visual no verbal (la imagen), el canal auditivo no verbal (efectos de sonido), el canal auditivo verbal (diálogos) y el canal visual verbal (títulos, placas, carteles, etc.). En cada canal se transmite información semiótica, por lo que a menudo hay un solapamiento, lo que se llama «redundancia intersemiótica», de modo que el mediador deberá tener en cuenta si se ha dado la suficiente información sobre una RCE a través de los canales mencionados. En cuanto al cotexto, Pederson (2004) afirma que también puede haber un solapamiento en el cotexto, es decir, si se ha dado información previa o posteriormente sobre la RCE con la que se pueda interpretar su significado, el mediador deberá limitar su actuación. Por lo que respecta a las restricciones audiovisuales, aquí encontraríamos las habituales en AD, como las temporales o espaciales (Vercauteren, 2022). Finalmente, el último parámetro son las consideraciones paratextuales y está centrado en la situación de la traducción y las consideraciones individuales que moldean los objetivos de la traducción o, por ejemplo, las estrategias de traducción anteriormente mencionadas.

4. RESULTADOS

Partimos del modelo contextual de Hall (1977), que, recordamos, afirmaba que el inglés era una lengua CCB, es decir, que tendía a que sus mensajes transmitieran gran cantidad de información explícita. Esta teoría la complementábamos con la clasificación de Katan (2004), que establecía que el inglés era una lengua KISS (*keep it short and simple*), por lo que preveíamos que, en las AD, aunque esta lengua aportara más datos que el castellano, la extensión de esta información sería menor. El caso opuesto debería ocurrir en castellano, lengua que Hall (1977) clasificaba como CCA, es decir, que gran parte de la información recaía en el contexto compartido por los hablantes. Además, Katan (2004) clasificaba el español como lengua KILC (*keep it long and complex*), por lo que dedujimos que las AD españolas expresarían pocos datos pero que el volumen de palabras sería mayor.

Sin embargo, el análisis del corpus 0 nos ha demostrado que, sorprendentemente, lo anteriormente expuesto es cierto solo hasta cierto punto. Tras llevar a cabo un recuento de las palabras empleadas en la AD de *El Gran Hotel Budapest* y *ARGO*, hemos comprobado que las cifras son notablemente distintas y contrarias a lo expuesto por Katan. Podemos afirmar que el inglés ha utilizado un número de palabras mucho más elevado (algo que ya se observaba en Romero-Muñoz, 2024), con un total de 13956 (6852 procedentes de *El Gran Hotel Budapest* y 7104 de *ARGO*) frente a las 9998 (4742 de *El Gran Hotel Budapest* y 5356 de *ARGO*) del español. En cuanto a la relación de los datos respecto al modelo contextual de Hall (1977), para poder abordar a esta cuestión antes debemos profundizar en los resultados del corpus 1 y contrastar contenido de cada lengua mediante los tipos de referencias culturales que aparecen en las AD, qué estrategia se ha empleado para enfrentarse a ellas y qué parámetros se ven más afectados para en última instancia verificar la distorsión.

A lo largo de nuestro corpus 1 hemos podido detectar un total de 106 RCE que consideramos que han sufrido algún tipo de distorsión (24 procedentes de *El Gran Hotel Budapest* y 82 de *ARGO*). De este modo hemos comprobado que, debido a las características de cada película, algunos datos han variado, de forma que en *El Gran Hotel Budapest* imperan las referencias etnográficas (un total de 22), después las referencias sociopolíticas (2 ejemplos) y, finalmente, no tenemos constancia de ninguna referencia geográfica. Esto se debe a que la historia gira en torno a un país inventado del cual el autor quizá evita dar demasiada información sobre su geografía o política. Por lo que respecta a *ARGO*, encontramos referencias etnográficas y sociopolíticas en

un número bastante similar (45 y 36 respectivamente) y solo una referencia geográfica, lo cual puede ser debido a un interés mayor por recrear solo las costumbres y algunos elementos políticos. En definitiva, tras ver la disparidad entre las dos películas, podemos afirmar que el argumento de cada uno de los filmes y sus características influirán en el tipo de RCE que va a aparecer, aunque sí podemos establecer una cierta tendencia por la aparición recurrente de referencias etnográficas, seguidas de una inclinación menor por las referencias sociopolíticas y, de forma muy discreta, las geográficas.

Una vez comprobado el tipo de referencia predominante en nuestro corpus 1, conviene identificar qué estrategias han utilizado los audiodescriptores para informar al receptor. A pesar de haber comprobado que los tipos de RCE variaban según las características de la película en cuestión, curiosamente las estrategias utilizadas sí son homogéneas en nuestro corpus. Así, de las siete estrategias señaladas en nuestra metodología, la AD inglesa cuenta con un total de 71 especificaciones a través de explicitaciones (11 en *El Gran Hotel Budapest* y 60 en *ARGO*) y 7 a través de adiciones (6 en *El Gran Hotel Budapest* y 1 en *ARGO*); con 16 generalizaciones (3 de *El Gran Hotel Budapest* y 13 en *ARGO*); 10 omisiones (4 de *El Gran Hotel Budapest* y 6 en *ARGO*); 2 retenciones, esta vez solo procedentes de *El Gran Hotel Budapest*; una sola sustitución en *ARGO*; y ningún caso de traducción directa o equivalente oficial. En el caso de la AD española, observamos notables diferencias. Hemos detectado un total de 44 generalizaciones (7 en *El Gran Hotel Budapest* y 37 en *ARGO*); con 28 omisiones (10 en *El Gran Hotel Budapest* y 18 en *ARGO*); 26 especificaciones a través de explicitaciones (6 en *El Gran Hotel Budapest* y 20 en *ARGO*) y 2 a través de adiciones (una en cada película); 4 equivalentes oficiales (1 en *El Gran Hotel Budapest* y 3 en *ARGO*); una sola sustitución en *ARGO*; una sola retención en *El Gran Hotel Budapest* y ningún caso de traducción directa.

Si contrastamos los datos, comprobamos que frente a una misma RCE el audiodescriptor anglófono y español actúan de formas muy distintas. El audiodescriptor anglófono opta mayoritariamente por explicitar la RCE, es decir, por aportar información que está latente en la propia RCE, aunque también hace un uso considerable de las adiciones, donde sí aporta información extra de su significado o de las connotaciones que la RCE tiene; finalmente, sí utiliza, aunque puntualmente, casi todas las estrategias, sobre todo la generalización y la omisión. Respeto al audiodescriptor español, este emplea principalmente la generalización para hacer frente a las RCE y, justo a continuación, las omisiones. Sí hace uso de numerosas explicitaciones, pero, contrariamente al caso anglófono, el resto de las estrategias aparecen casi de forma anecdótica. En cuanto a estas otras estrategias, comprendemos que el uso de equivalentes oficiales, retenciones y traducciones directas se vea limitado, pues sus características no permiten que aparezcan de forma constante. Sin embargo, queríamos destacar la sustitución, una estrategia que ha aparecido apenas dos ocasiones pero que muestran la presencia mediadora del audiodescriptor. En el primer caso, los protagonistas de *ARGO* se dirigen a un mercado de Teherán fingiendo que preparan el lugar para rodar allí en el futuro. Ante esta situación, el audiodescriptor en inglés nos informa de que están *in the bazaar*, término de origen persa, mientras que el audiodescriptor español dice «en el zoco», palabra de origen árabe que encaja con los mercados típicos de países como Marruecos. La otra sustitución problemática la encontramos también en *ARGO*, cuando uno de los personajes introduce una especie de carta en un guion a modo de amuleto. Este amuleto, que es en realidad una estampa de Jesús, parece que el audiodescriptor anglófono o no logra reconocerlo o bien prefiere sustituir la referencia religiosa por otra propia del mundo esotérico: el rey de copas. Finalmente, consideramos que el hecho de que en las AD españolas primen las omisiones y las generalizaciones, y en las AD inglesas

encontremos principalmente explicitaciones apoya la teoría de que son lenguas CCA y CCB respectivamente. Puesto que el inglés tiene un contexto de comunicación bajo, sus mensajes tienden a transmitir más información de manera explícita, de ahí que el audiodescriptor inglés haga un uso mayoritario de las explicitaciones en las RCE. En el caso español, al tener un contexto de comunicación alto, considera que gran parte de la información ya está en el contexto que todos comparten y por eso en sus AD destacan las omisiones o generalizaciones.

Ya hemos comprobado que dependiendo del tipo de RCE presente en las películas, sus respectivas AD presentan la información a través de estrategias diferentes en cada lengua para intentar ajustarse a los conocimientos del público, lo que anteriormente señalábamos como *audience design*. Es precisamente este cambio entre unas estrategias y otras frente a una misma RCE presente en la pantalla a lo que nosotros llamamos «distorsión» y es la prueba de que el audiodescriptor actúa como un mediador que decide qué aspectos culturales son destacables y cuáles no. Por lo tanto, para esclarecer por qué se da este fenómeno es imprescindible ahondar en los tipos de distorsión que son los más frecuentes: nominalización, presuposición y *mind reading*. Según nuestro corpus 1, ha habido un total de 59 casos de *mind readings*, 48 presuposiciones y ninguna nominalización. Que los *mind readings* sean el tipo de distorsión más habitual quiere decir que con frecuencia el audiodescriptor considera, basándose únicamente en su juicio, que el público no va a reconocer una RCE a pesar del contexto y se ve obligado a intervenir. En el caso de las presuposiciones, se da un juego entre la información que o bien se audiodescribe antes de que haya aparecido en la película o bien que vuelve a aparecer innecesariamente en la AD aun cuando la RCE ha sido nombrada y explicada por los personajes. Así, comprobamos que con frecuencia el audiodescriptor considera necesario que al público se le vuelva a repetir un concepto cultural que ya ha sido explicado en la película o que es necesario audiodescribir la referencia antes de que se explique porque la posterior información de los personajes no es satisfactoria.

Finalmente, puesto que los parámetros son los factores que influyen en la utilización de determinadas estrategias en detrimento de otras y es en el contraste de estrategias ante una misma RCE donde surge la distorsión, consideramos necesario analizar qué parámetros son los que más afectados. Debemos recordar que estos parámetros no son estancos, sino que una misma RCE puede pertenecer al mismo tiempo a varios parámetros. En consecuencia, hemos detectado un total de 35 casos transculturales, 17 monoculturales, 28 microculturales, 19 casos de extratextualidad interna a texto, 25 de extratextualidad externa al texto, 15 de centralidad de referencia, 4 de redundancia intersemiótica y 12 de cotexto, mientras que ninguna de restricciones audiovisuales o consideraciones paratextuales. Los resultados obtenidos en ambas películas han sido muy similares, a excepción de la extratextualidad, debido a las características de *ARGO* y *El Gran Hotel Budapest*. Puesto que esta última se desarrolla en un país inventado, es lógico que sus referencias no existan fuera de la historia (de ahí que sean externas al texto) y viceversa en *ARGO*. Esta característica fue clave para la elección de las AD, ya que, si la esencia misma de mediar es solventar las diferencias culturales, queríamos comprobar qué ocurriría cuando un audiodescriptor tuviera que mediar RCE de un lugar inventado y otro existente, y la respuesta es rotunda: no hay ninguna diferencia. En ambos casos existen distorsiones principalmente en las RCE transculturales, a pesar de que pueden ser recuperadas por los conocimientos enciclopédicos del público inglés y español; lo mismo ocurre con las RCE monoculturales, que a pesar de ser propias más bien de una cultura, la otra podría también recuperar su significado; de igual forma con las RCE microculturales (muy específicas de una cultura) y, sorprendentemente, encontramos un considerable número de distorsiones en aquellas RCE que se incluyen

en la centralidad de referencia (es decir, que son muy importantes en la historia), en el cotexto (que se ha dado anteriormente información al respecto) y en la redundancia intersemiótica (que la información ha aparecido en distintos canales), tres conceptos interrelacionados. Vemos, pues, que a pesar de que la referencia sea ampliamente conocida o no y de que exista en la película importante información al respecto, la tendencia parece ser la de distorsionar las RCE, es decir, que hay un trato distinto dependiendo de si el audiodescriptor es de habla inglesa o española.

5. DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

Ante los datos obtenidos, reflexionamos acerca de cuál puede ser la causa de la distorsión. La primera posición la ocuparía el vacío institucional y normativo por lo que respecta a la AD de referencias culturales. Los estándares de calidad de AD no suelen contemplar las referencias culturales, por lo que las RCE quedan a merced del juicio de los audiodescriptores. Esto hace que la función mediadora del audiodescriptor, función que consideramos evidenciada, quede relegada a un plano inexistente para las instituciones. En segundo lugar, dado que las instituciones no contemplan las RCE, no existen prácticamente estudios sobre el impacto que tiene en el público invidente estas diferencias a la hora de hablar sobre RCE que, recordemos, aparecen de igual manera en una película original y su doblaje, lo cual puede llevar a que se sobreentiendan los conocimientos culturales del público. Así, puesto que no existen estudios de recepción suficientes, las AD tienden a seguir el curso natural de sus respectivas lenguas indicado por Hall en su modelo contextual sobre si la información tiende a estar en el mensaje transmitido (inglés, lengua CCB) o en el contexto compartido (español, lengua CCA). Este hecho explicaría que, si no se controla normativamente, las AD en inglés se caracterizarían por utilizar eminentemente la explicitación como estrategia, mientras que el español optaría por la generalización u omisión. Curiosamente, si analizamos la cantidad de palabras aportadas, parece que en el terreno de las AD la clasificación de Katan resulta conflictiva, pues el inglés deja de ser una lengua KISS y el español tampoco es KILC, sino que parecen intercambiar sus características prototípicas, por lo que podríamos afirmar que en la AD es un contexto en el que estos principios sufren una mutación.

Además, hemos comprobado que se distorsionan particularmente las referencias etnográficas y las referencias sociopolíticas. Estas son las que de forma más patente se manipulan a través de las presuposiciones y, sobre todo, mediante los *mind readings*, es decir, mediante la pura subjetividad del audiodescriptor, sin que sea determinante el parámetro al que pertenezcan las referencias, en otras palabras, sin importar si las RCE son globalmente conocidas, solo parcialmente, si se repiten a lo largo de la historia, etc. Es precisamente esta abundancia de *mind readings*, de subjetividad, lo que nos confirma el papel activo del audiodescriptor como mediador, pues debe recurrir a su intuición, ya las instituciones no contemplan las referencias culturales y crean un vacío normativo que altera información crucial, lo cual, en definitiva, empeora la calidad de la AD y perjudica al público.

En definitiva, este estudio evidencia que la distorsión es una realidad frecuente en las AD que hemos seleccionado, lo cual es consecuencia principalmente de lo poco regulada que está la función mediadora de la AD. Estos datos podrían servir para investigaciones que ayuden normativizar función mediadora de la AD y que el público con pérdidas de visión pueda disfrutar de los productos audiovisuales de forma adecuada, sin que sus conocimientos sobre una determinada cultura se menosprecien o se sobreentiendan.

REFERENCIAS

- De Beaugrande, R. y Dressler, W. (1981). *Introduction to text linguistics*. Longman.
- Díaz Cintas, J. y Remael, A. (2020). *Subtitling. Concepts and Practice*. Routledge
- Fresno, N. (2022). Research in audio description. En C. Taylor y E. Perego (Eds.), *The Routledge Handbook of Audio Description* (pp. 312–327). Routledge.
- Gottlieb, H. (1997). *Subtitles, Translation and Idioms*. Center for Translation Studies and Lexicography.
- Grinder, J. y Bandler, R. (1975). *The Structure of Magic*. Science and Behaviour Books.
- Hall, E. (1977). *Beyond culture*. Anchor Books.
- Hatim, B. y Mason, I. (1997) *The translator as a communicator*. Routledge.
- Hurtado, A. (2014). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Cátedra.
- Jankowska, A. (2022). Audio description and culture-specific elements. En C. Taylor y E. Perego (Eds.), *The Routledge Handbook of Audio Description* (pp. 107–126). Routledge.
- Katan, D. (2004). *Translating cultures: an introduction for translators, interpreters and mediators*. St. Jerome.
- Pedersen, J. (2005). How is culture rendered in subtitles? *EU-High-Level Scientific Conference Series*. MuTra Multidimensional Translation Conference Proceedings, 112–130.
- Reiss, K. y Vermeer, H. (2013). *Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained*. Routledge.
- Romero Muñoz, A. (2023). Multimodal Analysis as a Way to Operationalise Objectivity in Audio Description: A Corpus-based Study of Spanish Series on Netflix. *Journal of Audiovisual Translation*, 6(2), 8–32. <https://doi.org/10.47476/jat.v6i2.2023.251>
- Romero-Muñoz, A. (2024). The audio description script through the lens of multimodality. A qualitative and quantitative analysis of the meaning codes in *Elite*. *Parallèles* (en prensa).
- Sanz-Moreno, R. (2018a). The audio describer as a cultural mediator. *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 30(2), 538–558. <https://doi.org/10.1075/resla.00006.san>
- Sanz-Moreno, R. (2018b). Percepción de referentes culturales audiovisuales por parte de una audiencia normovente. *Sendeban*, 29, 129–145. <https://doi.org/10.30827/sendeban.v29i0.6585>
- Taylor, C. y Perego, E. (2022). Museum audio description: the role of ADLAB PRO. En C. Taylor y E. Perego (Eds.), *The Routledge Handbook of Audio Description* (pp. 38–54). Routledge.
- Toury, G. (2012). *Descriptive translation studies and beyond*. John Benjamins.
- Vercauteren, G. (2022). Narratology and/in audio description. En C. Taylor y E. Perego (Eds.), *The Routledge Handbook of Audio Description* (pp. 78–92). Routledge.